

JEAN CHRYSOSTOME

**SERMONS  
CONTRE LES JUIFS  
ET LES JUDAÏSANTS  
ET  
HOMÉLIE  
SUR LES PROTOPASCHITES**

*INTRODUCTION*

**Rudolf BRÄNDLE**

**Wendy PRADELS et Martin HEIMGARTNER**

*TEXTE GREC ET TRADUCTION*

**Wendy PRADELS**

*NOTES*

**Rudolf BRÄNDLE et Wendy PRADELS**

*Ouvrage inédit*

*Reproduction interdite sans autorisation des auteurs*

Lyon  
2022

# TABLE DES MATIÈRES

TON TEXTE .....	5
NOTE DE L'ÉDITEUR .....	11
INTRODUCTION .....	13
A. CONTEXTE HISTORIQUE .....	15
CHAPITRE I.	
ANTIOCHE DANS LA SECONDE MOITIÉ DU IV <sup>e</sup> SIÈCLE .....	15
CHAPITRE II.	
LA COMMUNAUTÉ JUIVE À ANTIOCHE .....	20
CHAPITRE III.	
L'ÉGLISE CHRÉTIENNE À ANTIOCHE .....	30
CHAPITRE IV.	
LE MOUVEMENT JUDAÏSANT À ANTIOCHE .....	40
CHAPITRE V.	
UNE RHÉTORIQUE ANTIJUIVE .....	52
CHAPITRE VI.	
LA POSITION DE JEAN CHRYSOSTOME VIS-À-VIS DES JUIFS .....	59
CHAPITRE VII.	
ANTIJUDAÏSME ET TRACES DES <i>SERMONS</i> DANS L'ANTIQUITÉ TARDIVE .....	65

Excursus 1. Le culte des Maccabées.....	70
Excursus 2. Les <i>Constitutions apostoliques</i> .....	79
B. DATATION.....	84
CHAPITRE VIII.	
DATATION ET CHRONOLOGIE DES <i>SERMONS</i> .....	84
1. Le <i>Sermon 3</i> .....	85
2. La nouvelle séquence et ses conséquences.....	98
Dates et séquence des sermons <i>Adversus Iudaeos</i> .....	112
3. Comment expliquer le désordre dans l'état actuel des manuscrits?.....	114
a. La perte du <i>Sermon 3</i> .....	114
b. L'insertion du <i>Sermon 1</i> .....	116
c. Confusion dans les titres.....	116
d. La réinsertino du <i>Sermon 3</i> .....	121
CHAPITRE IX.	
DATATION DE L' <i>HOMÉLIE SUR LES PROTOPASCHITES</i> ( <i>DISC. III PG</i> ).....	123
Excursus 3. Coordination des calendriers juifs avec le calendrier julien.....	130
Excursus 4. La relation entre la série <i>Contre les juifs</i> et l'homélie <i>In diem natalem</i> .....	135
C. HISTOIRE DU TEXTE.....	139
CHAPITRE X.	
LA TRADITION MANUSCRITE.....	139
1. L'ordre des <i>Sermon</i> dans les manuscrits.....	139
2. Présentation des manuscrits.....	142
a. <i>Sermons 1-2, 4-7 (I, IV-VIII PG)</i> .....	142
Table complète des manuscrits.....	144
Choix des manuscrits pour l'établissement de l'apparat critique.....	148
Description des manuscrits.....	148
Classement des manuscrits pris en compte.....	148

Caractéristiques extérieures (titre et doxologie) .....	152
L'étude du texte .....	152
<b>b. Sermon 3 (II PG)</b> .....	155
Table des manuscrits .....	156
Description des manuscrits .....	156
<b>c. Homélie sur les protopaschites (= Disc. III PG)</b> .....	158
Table des manuscrits .....	159
Description des manuscrits .....	159
Classement des manuscrits pris en compte .....	162
<b>CHAPITRE XI.</b>	
<b>QUELQUES JALONS DE L'HISTOIRE DES ÉDITIONS</b> .....	164
1. D'Érasme à Moesl .....	164
2. Autres éditions et traductions .....	170
<b>BIBLIOGRAPHIE</b> .....	175
<b>ADDENDUM À LA BIBLIOGRAPHIE</b> .....	197
<b>TEXTE ET TRADUCTION</b> .....	201
<b>SERMON I</b> .....	202
<b>EXORDE</b>	
Rappel des homélies précédentes sur l'incompréhensibilité de Dieu (1, 1-41) .....	203
Un nouveau problème : les judaïsants (1, 42-83) .....	207
<b>1. LA SITUATION DES JUIFS</b>	
Le malheur et l'indocilité des juifs (2, 1-55) .....	211
Un jeûne plein de gloutonnerie et d'ivresse (2, 56-100) .....	215
La synagogue n'est pas un lieu vénérable (3, 1-26) .....	219
Incident avec un judaïsant (3, 27-59) .....	223
<b>2. EXHORTATION SUR LE SORT DES JUDAÏSANTS</b>	
Exhortation à se préoccuper des judaïsants (3, 60-75) .....	225
Ne pas avoir peur des juifs (3, 76 - 4, 87) .....	225
Les synagogues ne sont pas sanctifiées par les livres saints (5, 1-57) .....	233

Ne pas risquer de scandale en judaïsant (5, 58-79) .....	239
<b>3. LE RÔLE DES DÉMONS</b>	
Les synagogues, demeures de démons (6, 1-43) .....	241
Les âmes des juifs, demeures de démons (6, 44-82) .....	243
Dieu a rejeté les fêtes juives (7, 1-64) .....	247
Les démons ne peuvent guérir (7, 65-143) .....	253
<b>PÉRORAISON</b>	
Exhortation à agir auprès des judaïsants (8, 1-70) .....	259
<b>SERMON 2</b> .....	264
<b>EXORDE</b>	
Mise en garde anticipée contre le jeûne des juifs (1, 1-45).....	265
<b>1. LE JEÛNE DES JUIFS EST CONTRAIRE À LA VOLONTÉ DE DIEU</b>	
Un acte est bon non par sa nature, mais par la volonté de Dieu (1, 46 – 2, 71) .....	269
Le jeûne des juifs est mauvais, car contraire à la volonté de Dieu (3, 1-29) .....	275
Exhortation à ne pas jeûner avec les juifs (3, 20 – 4, 13).....	277
<b>2. LE JEÛNE DES JUIFS EST CONTRAIRE À LA LOI :</b>	
<b>QUESTIONS DE LIEU ET DE TEMPS</b>	
Point de fêtes juives hors de Jérusalem (4, 14-78) .....	283
L'exemple des saints juifs dans l'Ancien Testament (4, 79 – 5, 72).....	289
Dieu a laissé détruire Jérusalem, car les sacrifices étaient temporaires (6, 1-87) .....	294
<b>PÉRORAISON</b>	
Exhortation à ramener les judaïsants à l'église (7, 1-87).....	301
<b>SERMON 3</b> .....	310
<b>EXORDE</b>	
Rappel à la vigilance face au jeûne des juifs (1, 1-38).....	311
<b>1. LA LOI OPPOSÉE À LA GRÂCE</b>	

La circoncision soumet à la Loi et exclut de la grâce (1, 39 - 2, 62).....	315
Supériorité de la grâce du Christ sur la Loi (2, 63-128).....	323
<b>2. LE JEÛNE DES JUIFS EST IMPUR</b>	
Le jeûne des juifs est impur devant la Loi (3, 1-28).....	329
Pourquoi Dieu a interdit les sacrifices hors de Jérusalem (3, 29-122).....	331
L'idolâtrie a conduit à la destruction du Temple (4, 1-34).....	337
Hors de Jérusalem, la Pâque juive est contraire à la Loi (4, 35-95).....	341
Pourquoi Dieu a rendu Jérusalem à jamais inaccessible aux juifs (5, 1-45).....	345
<b>PÉRORAISON</b>	
Exhortation à ceux qui sont partis écouter les Trompettes (5, 46 - 6, 111).....	349
<b>SERMON 4</b> .....	362
<b>EXORDE</b>	
Félicitations à l'assemblée et rappel du sermon précédent (1, 1-46).....	363
<b>1. DIEU ANNONCE LA FIN DU TEMPLE :</b>	
<b>DÉMONSTRATION PAR LE CHRIST</b>	
Le Christ annonce la destruction définitive du Temple (1, 47-78).....	367
Supériorité du Christ et de ses prophéties (2, 1-11).....	369
La femme au parfum (2, 12-55).....	371
L'invincibilité de l'Église (2, 56-87).....	373
Le Christ comparé à d'autres hommes (3, 1-87).....	377
Autre prophétie du Christ (3, 88-116).....	383
La prophétie du glaive (3, 117-137).....	385
<b>2. DÉMONSTRATION PAR LES PROPHÈTES</b>	
Dieu a toujours prévenu par les prophètes (4, 1-81).....	387
Dans le passé, les trois périodes d'esclavage ont été annoncées (5, 1-5).....	393

L'esclavage en Égypte (5, 6-27) .....	393
L'esclavage à Babylone, annoncé par Daniel (5, 28 - 6, 47) .....	395
L'esclavage sous Antiochus IV Épiphane et la vision de Daniel (6, 48 - 7, 94).....	405
Un terme était fixé d'avance (8, 1-46) .....	413
Le témoignage de Flavius Josèphe (8, 47-103).....	417
La destruction actuelle est définitive (9, 1-35) .....	421
La prophétie des 70 semaines (9, 36 - 10, 63).....	423
Échec des tentatives de reconstruction de Jérusalem (10, 64 - 12, 6).....	431
Les prophètes ont annoncé le culte chrétien (12, 7-95) .....	439
<b>PÉRORAISON</b>	
Exhortation à porter secours aux judaïsants (12, 96-113) .....	445
<b>SERMON 5</b> .....	448
<b>EXORDE</b>	
Circonstances et objet du sermon (1, 1-57) .....	449
<b>1. POURQUOI LE MALHEUR DES JUIFS ?</b>	
Pourquoi le malheur des juifs ? (2, 1-34).....	453
À cause de leurs péchés ? Ils étaient pires avant (2, 35-88).....	457
À cause de la mort du Christ (2, 89 - 3, 57).....	461
Leurs malheurs viennent de Dieu, non des hommes (3, 58 - 4, 71) .....	467
Les prophètes ont annoncé la mort du Christ (5, 1-44).....	475
<b>2. UN TEMPS RÉVOLU</b>	
Un temps révolu (5, 45-56) .....	479
Le sacerdoce d'Aaron a disparu (5, 57 - 6, 61) .....	481
Il n'y a plus de lieu saint chez les juifs (6, 62 - 7, 53) .....	489
<b>PÉRORAISON</b>	
Vous êtes le temple de Dieu (7, 54-88).....	497
<b>SERMON 6</b> .....	500
<b>EXORDE</b>	

Rappel des sermons précédents (1, 1 – 2, 19).....	501
<b>1. LE NOUVEAU CULTE ÉTAIT ANNONCÉ</b>	
L'annonce du Christ	
David a annoncé un nouveau sacrifice (2, 20-56).....	509
L'annonce concerne le Christ lui-même (2, 57-86).....	513
La justification par la foi (3, 1-30) .....	515
La mise en cause de l'ancien sacrifice	
Mise en cause des auteurs de l'ancien sacrifice par les prophètes (3, 31-91) .....	517
Mise en cause du sacrifice lui-même par Paul (4, 1-25).....	521
<b>2. LE SACERDOCE D'ARON EST REMPLACÉ PAR CELUI DU CHRIST (4, 26-30).....</b>	<b>523</b>
L'origine des sacerdoce d'Aaron et de Melkisédeq (4, 31-73).....	523
Le nouveau sacerdoce selon l'ordre de Melkisédeq (4, 74 – 5, 21) .....	527
Supériorité de Melkisédeq (5, 22-92) .....	529
Une législation supérieure (5, 93-142).....	535
<b>PÉRORAISON</b>	
Exhortation sur les bienfaits du zèle envers les judaïsants (6, 1-105).....	537
<b>SERMON 7 .....</b>	<b>546</b>
<b>EXORDE</b>	
La fin du jeûne est prétexte à l'ivresse (1, 1-75).....	547
<b>1. EXHORTATION À SE SOUCIER DES JUDAÏSANTS</b>	
Imiter la sollicitude divine (2, 1-45) .....	553
L'exemple de Caïn (2, 46 – 3, 29) .....	555
Ne pas négliger les frères qui judaïsent (3, 30-57).....	563
L'exemple du Samaritain (3, 58 – 4, 33).....	565
Ne pas répandre la rumeur sur les judaïsants (4, 34 – 5, 15) .	569
<b>2. DIALOGUE AVEC UN JUDAÏSANT</b>	
Initier le dialogue (5, 16-54) .....	575

Ne pas renier sa foi devant leurs promesses de guérison (5, 55-86).....	577
Exemples à imiter (6, 1-58).....	581
Accepter la correction paternelle de Dieu (6, 59 – 7, 30) .....	585
Préférer la paix de la conscience à la guérison du corps (7, 31-70).....	589
Considérer les récompenses à nos souffrances (7, 71-136) .....	591
Imiter les martyrs (7, 137 – 8, 33).....	597
Les démons ne guérissent pas (8, 34-77) .....	599
<b>PÉRORAISON</b>	
Exhortation à ramener les égarés (9, 1-78) .....	603
<b>HOMÉLIE SUR LES PROTOPASCHITES</b> .....	610
<b>EXORDE</b>	
Querelle sur le jeûne de la première Pâque (1, 1-32).....	611
<b>1. GRAVITÉ DE LA DIVISION</b>	
Se soucier de chacun (1, 33-54).....	615
Craindre la division est salutaire (1, 55-78).....	615
L'insistance de Paul contre les querelles (2, 1-68) .....	617
L'abandon du jeûne décrété à Nicée (3, 1-63).....	623
<b>2. ANCIENNE ET NOUVELLE PÂQUE</b>	
L'ancienne Pâque est caduque (3, 64 – 4, 18).....	629
Chaque eucharistie est une Pâque (4, 19-38).....	633
La raison du jeûne est le péché (4, 39-58) .....	635
Le motif de la Pâque est la joie (4, 59-85).....	637
<b>3. INCOHÉRENCE DE L'OBSERVANCE DE LA DATE</b>	
L'important n'est pas la date, mais une conscience pure (5, 1-32).....	639
Chez les juifs, le lieu prime sur la date (5, 33-50) .....	641
La date est impossible à respecter (5, 51-68).....	643
<b>4. PRIORITÉ À LA PAIX</b>	
Savoir changer quand il faut (6, 1-26) .....	643
Importance de la paix dans la liturgie (6, 27-58).....	645

Supériorité de la nouvelle Pâque (6, 59-73) .....	649
L'observance de la date juive compromet l'unité de l'Église (6, 74-121) .....	651
<b>INDEX SCRIPTURAIRE</b> .....	<b>655</b>